



CD-497 DIGITAL



volume 8

**alfred
schnittke**

symphony no.4

requiem

soloists

**uppsala akademiska kammarkör
stockholm sinfonietta**

okko kamu/stefan parkman

SCHNITTKE, Alfred (1934 - 1998)

- [1] Symphony No.4** (1984) (*Sikorski*) **41'13**
for Soloists, Choir and Chamber Orchestra
Symphonie Nr.4 für Soli, Chor und Kammerorchester
Symphonie no 4 pour solistes, chœur et orchestre de chambre
- | | |
|---|-------|
| 1/1. Beginning/Anfang/Commencement. <i>Andante poco pesante</i> | 9'00 |
| 1/2. "Cadenza" | 4'33 |
| 1/3. <i>Moderato</i> | 4'39 |
| 1/4. <i>Molto pesante; moderato</i> | 11'39 |
| 1/5. <i>Vivo</i> | 1'15 |
| 1/6. <i>Moderato; Andante poco pesante</i> | 5'02 |
| 1/7. "Coro" | 5'05 |

Stefan Parkman, tenor/Tenor/ténor

Mikael Bellini, counter-tenor/Kontratenor/contreténor

Uppsala Akademiska Kammarkör (Uppsala Academic Chamber
 Choir/Akademischer Kammerchor Uppsala/Chœur de chambre
 académique d'Uppsala)

Stockholm Sinfonietta (La Sinfonietta de Stockholm)

Okko Kamu, conductor/Dirigent/chef d'orchestre

Requiem (1974/75) *(Sikorski)*

35'26

2	1. Requiem	3'27
3	2. Kyrie	1'58
4	3. Dies Irae	1'11
5	4. Tuba Mirum	3'44
6	5. Rex Tremendae	1'10
7	6. Recordare	2'29
8	7. Lacrimosa	2'30
9	8. Domine Jesu	1'23
10	9. Hostias	1'06
11	10. Sanctus	3'40
12	11. Benedictus	2'00
13	12. Agnus Dei	2'21
14	13. Credo	3'52
15	14. Requiem	3'27

Kristina Hjärtsjö Salomonsson, soprano/Sopran

Ingela Högerås Sjöberg, soprano/Sopran

Lisbeth Lindholm, soprano/Sopran

Annika Finnilä Eker, alto/Alt

Nils Högman, tenor/Tenor/ténor

Uppsala Akademiska Kammarkör (Uppsala Academic Chamber Choir/Akademischer Kammerchor Uppsala/Chœur de chambre académique d'Uppsala)

Stockholm Sinfonietta (La Sinfonietta de Stockholm)

Stefan Parkman, conductor/Dirigent/chef d'orchestre

Symphony No.4

This symphony does have a programme — of which I as its creator was conscious when working upon it — but this programme should not necessarily influence the listener. For the work should come across not through words but through the notes and the music.

In this piece, the following was important for me: the programme relates to the rosary, in the Catholic faith everything that happened there. Three times five: this means five happy, five tragic and five miraculous episodes from the life of the Mother of God. These episodes also include, all in all, the entire life of Christ, although we perceive it not as being about him but about Mary. I also had a purely musical, and moreover aesthetic task: the presentation of the interaction of the three lines of Christianity and of their common source, the Old Testament, which lies behind each of them. There are, therefore, four spheres of intonation in this symphony. They work together and are united, for example in the final chorus, which contains all four themes. In the case of these themes, it is not a question of *quotation* but, so to speak, of *reproduction*, in order to create the illusion that they had already once been composed in a corresponding way. To this end I needed purely abstract, as it were technological rules. I therefore employed these four spheres of intonation, which present no row or anything of that kind, but instead are extracts from infinite scales of notes, which after a certain time encompass all twelve notes. In the process I worked with tetrachords for example, which are linked to each other and finally produce the entire chromatic scale, but however also the diatonic scale, for they are diatonic tetrachords. (The first person to use the duality of this diatonic/chromatic tonal system of mutually linked tetrachords was Yuri Buzko in his *Polyphonic Concerto*.) The tetrachords used for the “Catholic” and “Orthodox” music are similar; in the former case we hear exclusively major, in the latter minor. In the “Lutheran” theme we hear a six-note ring. This consists not of tetrachords but of two trichords. A three-note construction also lies at the root of the theme which presents the ancient synagogic chant: three notes at semitone intervals, then after a major second a further three notes at semitone intervals, and so on.

It was important for me to write this work, in which there is not a single note which cannot be fitted into this dogmatic principle of order. It also interested me to discover to what degree this dogmatism can lead, how much it can hem in the working artist. No: it does not impose any limitations upon him. It is not the strict rules which hem in the artist, but rather their absence. The artist is — however strange this may sound — put under no pressure by any sort of rules. In any case they could not hinder or disturb his existence. Whenever I set myself an extremely difficult task, I nevertheless always attempt to approach it not in a technical way but to try to understand something about the way the notes are connected together. (*From a Soviet Radio interview with the composer, 1988.*)

Requiem for Soloists, Choir and Instruments

The *Requiem* came into being in 1975 as an offshoot of another work — the *Piano Quintet* (1972-76), which is dedicated to the memory of my mother, Maria Vogel. Originally I wanted to write a movement in the quintet which should summarize in instrumental form all the parts of a requiem, and I composed all the themes for this. Afterwards, however, I found that the themes had an exclusively vocal character and so I decided to keep them back for a future work. At this time I was commissioned to write incidental music to Schiller's *Don Carlos*. I composed this in the form of a requiem celebrated invisibly in the background of the events on stage; naturally, though, I also considered the possibility of concert performance. The work is based on the traditional form, though with some abbreviations of the text, the omission of a *Lux aeterna* (in place of which *Requiem aeternam* is repeated) and the insertion of a *Credo* section.

The work is written largely in a clearly recognizable tonal harmonic style, but its aesthetic spirit is nevertheless quite different from that of the more “western” Penderecki: in itself the insistent repetition of certain formulations neutralizes their sense of harmonic direction; harmonically distant notes overshadow the apparently so clear image; and in place of the intended economical application of the materials there is an escalating desire for expression which gives this work the character of a

powerful confession whilst nonetheless employing certain melodic-harmonic formulae in their hieratical objectivity. Such a duality of nature is a Russian inheritance in which the West is recognizing itself to an increasing degree.

(From the programme book of the Kassel Music Days, 1983.)

Alfred Schnittke

Okko Kamu (b. 1946) is among the foremost Finnish conductors of international renown. His breakthrough came when he won the first Herbert von Karajan Conducting Competition in Berlin in 1969; since then his career has taken him all over the world. He was guest conductor with the Royal Opera in Stockholm (1970-71), chief conductor of the Finnish Radio Symphony Orchestra (1971-77), chief conductor of the Helsinki Philharmonic Orchestra (1981-88) and has been principal guest conductor of the City of Birmingham Symphony Orchestra. He is also an accomplished violinist and has performed as a member of the Suhonen and Finlandia Quartets and as a soloist at chamber and orchestral concerts. Okko Kamu appears on 8 other BIS records.

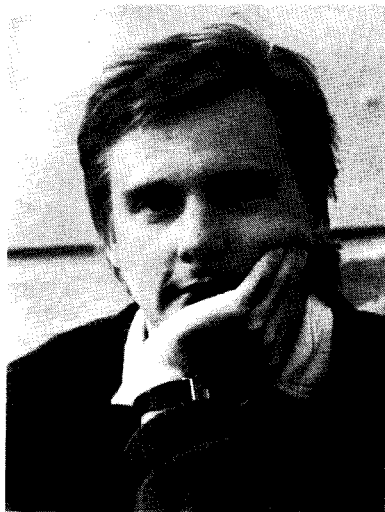
Stefan Parkman (b. 1952) studied choral and orchestral conducting and singing at the Stockholm College of Music. He is chief conductor of the Danish Radio Choir (Radiokoret) in Copenhagen and also directs the Stockholm Philharmonic Choir and the Uppsala Academic Chamber Choir (UAK). He is also active as a freelance conductor throughout Scandinavia, for example in the field of opera. He is also frequently heard as the Evangelist or tenor soloist, principally in oratorios. This is his first BIS recording.

Mikael Bellini was born in 1958. He first trained as a piano technician but subsequently decided to devote himself to singing as a counter-tenor. He studied at the Stockholm College of Music with, among others, Solvig Grippe. He has been a member of the male vocal ensemble Lamentabile Consort since its foundation in 1978 and is a member of the Stockholm Chamber Choir. Recently he has made a study visit to London and has toured extensively in Scandinavia. He is in great demand for opera performances, oratorios and concerts. On the same label: BIS-CD-437 (Schnittke's *Faust Cantata*).

The **Stockholm Sinfonietta** gave its first concert in October 1980. The orchestra's members are drawn from three of Sweden's leading symphony orchestras: the Gothenburg Symphony Orchestra, the Stockholm Philharmonic Orchestra and the Swedish Radio Symphony Orchestra. The Sinfonietta has given concerts with (for example) Iona Brown, Esa-Pekka Salonen, Neeme Järvi, Paavo Berglund and Jukka-Pekka Saraste. From 1990 the Finnish conductor Okko Kamu is the orchestra's chief conductor. The Stockholm Sinfonietta makes frequent tours all over the world — in the near future it plans to visit Italy, Germany, Spain, Japan and the United States. The orchestra's repertoire is very extensive, comprising music from most periods, but naturally a strong affinity is felt with modern and Nordic music. The Stockholm Sinfonietta appears on 13 other BIS records.



Okko Kamu



Stefan Parkman

Symphonie Nr. 4

Diese Symphonie hat zwar ein Programm, das mir als Autor bei der Arbeit natürlich bewußt war, das aber nicht unbedingt die Hörer beeinflussen sollte. Denn das Werk soll ja nicht durch Worte wirken, sondern durch die Musik, die Noten.

In diesem Werk war folgendes für mich wichtig: Das Programm bezieht sich auf den Rosenkranz, im katholischen Verständnis all dessen, was da geschieht. Dreimal fünf, das heißt fünf glückliche, fünf tragische und fünf Wunderepisoden aus dem Leben der Mutter Gottes. Diese Episoden enthalten im großen und ganzen auch das gesamte Leben Christi, doch wir nehmen es nicht über ihn wahr, sondern über Maria. Außerdem hatte ich eine rein musikalische, und darüber hinaus ästhetische Aufgabe: die Darstellung des Zusammenwirkens der drei Linien des Christentums und ihrer gemeinsamen Quelle, des Alten Testaments, das allen drei Linien zugrunde liegt. Deshalb gibt es in der Symphonie vier Intonationssphären. Sie wirken zusammen und werden vereinigt, beispielsweise im Schlußchor, der alle vier Themen enthält. Dabei handelt es sich bei diesen Themen nicht um Zitate, sondern gleichsam um Nachbildungen, um die Illusion zu vermitteln, als seien sie schon einmal entsprechend komponiert worden. Dafür brauchte ich natürlich rein abstrakte, sozusagen technologische Regeln. Ich bediente mich also jener vier Intonationssphären, die keine Reihe oder ähnliches darstellen, sondern Ausschnitte von unendlichen Tonskalen, die nach einer bestimmten Zeit alle zwölf Töne erfassen. Dabei arbeite ich zum Beispiel mit Tetrachorden, die miteinander verkettet sind und schließlich die gesamte chromatische Skala ergeben; außerdem aber auch die diatonische, denn es sind ja diatonische Tetrachorde. (Als erster verwendete die Doppelwesenheit dieses diatonisch-chromatischen Tonsystems der miteinander verketteten Tetrachorde Juri Buzko in seinem *Polyphonischen Konzert*.) Für die „katholische“ und die „orthodoxe“ Musik sind die verwendeten Tetrachorde ähnlich, im ersten Falle erklingt lediglich Dur, im zweiten Moll. Im „lutheranischen“ Thema erklingt ein Sechsklang-Ring. Dieser besteht nicht aus Tetrachorden, sondern aus zwei

Trichorden. Dem Thema, das den uralten Synagogalgesang darstellt, liegt ebenfalls ein Dreiton-Aufbau zugrunde: Drei Töne im Halbton-Abstand, und dann nach einer übermäßigen Sekunde weitere drei Töne im Halbton-Abstand usw.

Für mich war es wichtig, dieses Werk zu komponieren, in dem es nicht eine einzige Note gibt, die sich nicht in dieses dogmatische Ordnungsprinzip einfügen läßt. Und interessant war es für mich auch herauszufinden, bis zu welchem Grade dieser Dogmatismus führen kann, um wieviel er den arbeitenden Künstler einzuengen imstande ist. Nein, er erlegt ihm keine Beschränkungen auf. Nicht die strenge Regel engt den Künstler ein, sondern das Fehlen dieser Regel. So wird er, wie seltsam das auch klingen mag, von keinerlei Regeln unter Zwang gesetzt. Sein Wesen können sie sowieso nicht behindern oder stören. Wenn ich mir eine äußerst schwierige Aufgabe stelle, versuche ich dennoch stets, an diese nicht als Technologie heranzugehen, sondern noch etwas über das Zusammenstellen von Noten hinaus zu begreifen.

(Aus einem Interview des Sowjetischen Rundfunks mit dem Komponisten aus dem Jahre 1988.)

Requiem für Soli, Chor und Instrumente

Das *Requiem* entstand 1975 als Zweig eines anderen Werkes — des *Klavierquintetts* (1972-1976), das dem Andenken meiner Mutter Maria Vogel gewidmet ist. Ursprünglich wollte ich für das Quintett einen Satz schreiben, der in instrumentaler Ausführung alle Teile eines Requiems zusammenfaßt, und komponierte alle Themen dazu. Doch danach fand ich, daß die Themen einen rein vokalen Charakter hatten, und beschloß, sie mir für irgendein späteres Werk aufzuheben. In diesem Moment kam ein Auftrag für eine Bühnenmusik zu Schillers *Don Carlos*. Die schrieb ich in Form eines Requiems, das im Hintergrund des Bühnengeschehens unsichtbar zelebriert wird (aber natürlich dachte ich dabei auch an die Möglichkeit einer konzertanten Aufführung). Das Werk stützt sich auf die traditionelle Form, doch mit einigen Textkürzungen, Fortlassung des *Lux aeternam* (statt dessen wird *Requiem aeternam* wiederholt) und mit Einschub eines *Credo*-Teils.

Das Werk ist weitgehend im Stil einer deutlich erkennbaren tonalen Harmonik geschrieben, aber der ästhetische Sinn ist dennoch ein ganz anderer als bei dem „westlicherem“ Penderecki: schon die insistente Wiederholung bestimmter Wendungen neutralisiert ihren harmonischen Richtungssinn, harmoniefremde Töne verdunkeln das scheinbar so klare Bild, und an die Stelle des gezielten ökonomischen Einsatzes der Mittel tritt ein ausufernder Ausdruckswille, der diesem Werk den Charakter eines heftigen Bekenntnisses verleiht, dabei aber gleichwohl bestimmte melodisch-harmonische Formeln in ihrer hieratischen Objektivität benutzt. Derartige Doppeldeutigkeit ist ein russisches Erbe, in dem zunehmend auch der Westen sich wiedererkennt.

Alfred Schnittke

(Aus dem Programmheft der Kasseler Musiktage 1983)

Okko Kamu (geb. 1946) gehört zur Spitzengruppe der international anerkannten finnischen Dirigenten. Sein Durchbruch erfolgte mit dem Sieg im 1. Herbert von Karajan-Wettbewerb für Dirigenten 1969 in Berlin, seitdem gastiert er in der ganzen Welt. Er war als Gastdirigent an der Königlichen Oper Stockholm (1970-71), Chefdirigent des Finnischen Rundfunk-Symphonieorchesters (1971-77) und als Chefdirigent des Philharmonischen Orchesters Helsinki (1981-88) tätig und ist nun Erster Gastdirigent des City of Birmingham Symphony Orchestra. Darüber hinaus ist er auch ein hervorragender Violinist und tritt in dieser Eigenschaft als Mitglied des Suhonen- und des Finlandia-Quartetts sowie als Solist in Kammer- und Orchesterkonzerten auf. Er erscheint auf acht weiteren BIS-Platten.

Stefan Parkman (geb. 1952) studierte an der Musikhochschule in Stockholm u.a. Chor- und Orchesterleitung sowie Gesang. Er ist Chefdirigent des Dänischen Rundfunkchores (Radiokoret) in Kopenhagen und Leiter des Philharmonischen Chores Stockholm sowie des Akademischen Kammerchores Uppsala (UAK). Stefan Parkman ist auch als freier Dirigent insbesondere bei Opernproduktionen in ganz Skandinavien tätig. Hier ist er darüber hinaus auch als Evangelist oder Tenorsolist vor allem in Oratorien häufig zu hören. Dies ist seine erste BIS-Platte.

Mikael Bellini wurde 1958 geboren. Zunächst lernte er Klavierstimmer, aber später wurde er Sänger im Counter-Tenor-Fach. Er studierte an der Stockholmer HfM, und ist seit der Gründung 1978 Mitglied des Männervokalensembles Lamentabile Consort. Außerdem ist er Mitglied des Stockholmer Kammerchores. Er machte eine Studienreise nach London und konzertierte vielfach in Skandinavien. Er ist für Opern, Oratorien und Konzerte sehr gefragt. Auf derselben Marke: BIS-CD-437 (Schnittkes *Faust-Kantate*).

Stockholm Sinfonietta debütierte im Oktober 1980 und besteht aus Musikern aus drei der wichtigsten schwedischen Symphonieorchester: dem Göteborger Symphonieorchester, den Stockholmer Philharmonikern und dem Symphonieorchester des Schwedischen Rundfunks. Das Orchester hat Konzerte mit u.a. Iona Brown, Esa-Pekka Salonen, Neeme Järvi, Paavo Berglund und Jukka-Pekka Saraste gegeben. Ab 1990 ist der Finne Okko Kamu Chefdirigent. Stockholm Sinfonietta macht häufig Auslandstourneen in der ganzen Welt und besucht bald Italien, Deutschland, Spanien, Japan und die Vereinigten Staaten. Das Orchester hat ein sehr breites Repertoire mit Musik aller Epochen, fühlt aber eine besondere Verantwortung für die neue und nordische Musik. Stockholms Sinfonietta erscheint auf 13 weiteren BIS-Platten.

Symphonie no 4

Cette symphonie est à programme — j'en étais moi, le créateur, conscient lors de la composition — mais ce programme ne doit pas nécessairement influencer l'auditeur. L'œuvre doit faire son chemin non au moyen de mots mais grâce aux notes et à la musique.

L'important pour moi dans cette pièce fut ceci: le programme est rattaché au rosaire, à tout ce qui s'y est passé dans la foi catholique. Trois fois cinq: cinq mystères joyeux, cinq douloureux et cinq glorieux de la vie de la Mère de Dieu. Ces épisodes comprennent également, en tout, la vie entière du Christ quoiqu'on ait l'impression qu'il s'agisse plus de Marie que de Jésus. J'avais aussi une tâche purement musicale, en plus d'être esthétique: la présentation de l'interaction des trois branches de la chrétienté et de leur source commune, l'Ancien Testament, duquel toutes trois proviennent. Cette symphonie renferme ainsi quatre sphères d'intonation. Elles travaillent ensemble et sont unies dans, par exemple, le chœur final qui contient tous les quatre thèmes. Dans le cas de ces thèmes, ce n'est pas une question de *citation* mais, pour ainsi dire, de *reproduction*, afin de créer l'illusion qu'ils avaient déjà été composés d'une façon correspondante. A ces fins, j'avais besoin de lois purement abstraites, pour ainsi dire technologiques. C'est pourquoi j'ai employé ces quatre sphères d'intonation, qui ne présentent aucune série ni rien de ce genre, mais qui sont plutôt des extraits de gammes infinies de notes qui, après un certain temps, incluent les douze notes. Au cours de la composition, j'ai travaillé avec des tétracordes, par exemple, qui sont reliés entre eux et redonnent enfin l'entière gamme chromatique mais aussi cependant la gamme diatonique car il s'agit de tétracordes diatoniques. (La première personne à utiliser la dualité de ce système tonal diatonique/chromatique de tétracordes entrereliés fut Yuri Buzko dans son *Concerto Polyphonique*.) Les tétracordes utilisés pour la musique "catholique" et "orthodoxe" sont semblables; dans le premier cas, nous n'entendons que du majeur, dans le second, que du mineur. Dans le thème "luthérien", nous entendons un anneau de six notes qui ne consiste pas en tétracordes mais en deux "tricordes". Une construction de trois notes est aussi à

l'origine du thème présentant un ancien chant de synagogue: trois notes à l'intervalle de demi-ton, puis une seconde majeure suivie de trois autres notes à un demi-ton d'intervalle et ainsi de suite.

Il était important pour moi d'écrire cette œuvre où il n'y a pas une seule note qui n'ait sa place dans ce principe dogmatique d'ordre. Il m'intéressait aussi de découvrir jusqu'où ce dogmatisme peut mener, combien il peut cerner l'artiste au travail. Non: il ne lui impose pas de limites. Ce ne sont pas les règles sévères qui entravent l'artiste mais plutôt leur absence. Aucune loi — aussi étrange que cela puisse sembler — n'exerce de pression sur l'artiste. Elles ne peuvent en tout cas pas entraver ou déranger son existence. Lorsque je m'assigne une tâche extrêmement difficile, j'essaie pourtant toujours de m'en approcher non d'une façon technique mais plutôt en essayant de comprendre un peu comment les notes sont reliées entre elles.

(D'une interview avec le compositeur à la radio soviétique, 1988.)

Requiem pour solistes, chœur et instruments

Le *Requiem* vit le jour en 1975 en tant que rejeton d'une autre œuvre — le *Quintette pour piano* (1972-76) qui est dédié à la mémoire de ma mère, Maria Vogel. J'ai d'abord voulu écrire dans le quintette un mouvement qui résumerait, sous forme instrumentale, toutes les parties d'un requiem et j'ai composé tous les thèmes à cette fin. Plus tard cependant, j'ai trouvé que les thèmes avaient un caractère exclusivement vocal et c'est ainsi que j'ai décidé de les réserver pour une œuvre future. On me commanda à cette époque la musique de scène de *Don Carlos* de Schiller. J'ai composé ceci sous forme de requiem célébré invisiblement à l'arrière-plan des événements sur la scène; j'ai aussi naturellement considéré la possibilité d'une exécution en concert. L'œuvre repose sur la forme traditionnelle mais avec un texte légèrement abrégé, l'omission d'un *Lux aeterna* (là où *Requiem aeternam* est autrement répété) et l'insertion d'une section de *Credo*.

L'œuvre est principalement écrite dans un style harmonique tonal facilement reconnaissable mais son esprit esthétique est néanmoins bien différent de celui de

Penderecki, plus “occidental” lui: en elle-même, l’insistante répétition de certaines formulations neutralise leur sens de direction harmonique; des notes harmoniques éloignées voilent l’image apparemment si claire; et, à la place de l’application économique proposée des matériaux, il s’y trouve un intensifiant désir d’expression qui donne à l’œuvre son caractère de profession émouvante tout en employant pourtant certaines formules mélodiques-harmoniques dans leur objectivité hiératique. Une telle dualité de nature est un héritage russe dans lequel l’Ouest se reconnaît de plus en plus.

(Du programme des “Kassel Music Days”, 1983.)

Alfred Schnittke

Okko Kamu (1946-) compte parmi les plus éminents chefs d’orchestre finlandais contemporains à la renommée internationale. Il perça lorsqu’il gagna le premier concours de direction Herbert von Karajan à Berlin en 1969; sa carrière l’a conduit depuis partout dans le monde. Il fut chef invité à l’Opéra Royal de Stockholm (1970-71), chef principal de l’Orchestre Symphonique de la Radio Finlandaise (1971-77), chef attitré de l’Orchestre Philharmonique d’Helsinki (1981-88) et il a été le principal chef invité de l’Orchestre Symphonique de la Cité de Birmingham. Un violoniste accompli, il a joué dans les quatuors Suhonen et Finlandia et il s’est présenté comme soliste lors de concerts orchestraux et de musique de chambre. Okko Kamu figure sur 8 autres disques BIS.

Stefan Parkman (1952-) a étudié la direction de chœur et d’orchestre ainsi que le chant au Conservatoire de Stockholm. Il est le principal chef du Chœur de la Radio Danoise (Radiokoret) à Copenhague; il dirige aussi le Chœur Philharmonique de Stockholm et le Chœur de chambre académique d’Uppsala (UAK). Il est régulièrement invité à diriger partout en Scandinavie, surtout de l’opéra; de plus, il chante souvent le rôle de l’Evangéliste ou du ténor solo, surtout dans des oratorios. Ceci est son premier disque BIS.

Mikael Bellini est né en 1958. Il reçut d’abord une éducation de technicien du piano mais il décida ensuite de se dédier au chant en voix de haute-contre. Il étudia au Conservatoire de Musique de Stockholm avec, entre autres, Solvig Grippe. Il

est membre de l'ensemble vocal masculin Lamentabile Consort depuis sa fondation en 1978 et du Chœur de Chambre de Stockholm. Il a récemment fait une visite d'études à Londres et il a fait de nombreuses tournées en Scandinavie. Il est très recherché pour des productions d'opéra, d'oratorio et pour des concerts. Dans la même collection: BIS-CD-437 (Schnittke: *Seid nüchtern und wachet*).

La **Sinfonietta de Stockholm** donna son premier concert en octobre 1980. L'orchestre se compose de musiciens des trois principaux orchestres symphoniques de la Suède, soit l'Orchestre Symphonique de Gothembourg, l'Orchestre Philharmonique de Stockholm et l'Orchestre Symphonique de la Radio. La Sinfonietta a donné des concerts avec Iona Brown, Esa-Pekka Salonen, Neeme Järvi, Paavo Berglund et Jukka-Pekka Saraste entre autres. Depuis 1990, le Finlandais Okko Kamu en est le chef principal. La Sinfonietta de Stockholm fait régulièrement des tournées internationales et se rendra bientôt en Italie, en Allemagne, en Espagne, au Japon et aux Etats-Unis. L'orchestre maîtrise un très large répertoire couvrant la plupart des époques mais il se sent naturellement spécialement responsable de la musique contemporaine et nordique. La Sinfonietta de Stockholm a enregistré 13 autres disques BIS.

[1] SYMPHONY No.4 (41'13)

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum:
Benedictus tu in mulieribus.

REQUIEM (35'26)

[2] 1. Requiem (3'27)

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem; exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem aeternam dona eis Domine.

[3] 2. Kyrie (1'58)

Kyrie eleison, Christe eleison

[4] 3. Dies Irae (1'11)

Dies irae, dies illa, solvet saeculum in favilla, teste David cum Sybilla.
Quantus tremor est futurus, quando iudex est venturus, cuncta stricte discussurus!

[5] 4. Tuba Mirum (3'44)

Tuba mirum spargens sonum, per sepulchra regionum, coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura, cum resurget creatura, judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus judicetur.
Index ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit, nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus, quem patronum rogaturus, cum vix justus sit securus?

[6] 5. Rex Tremendae (1'10)

Rex tremendae majestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me, fons pietatis!

[1] SYMPHONY No.4 (41'13)

Hail Mary, full of grace,
The Lord is with Thee:
Blessed art Thou among women.

REQUIEM (35'26)

[2] 1. Requiem (3'27)

Grant them eternal rest, O Lord, and may perpetual light shine upon them. Thou, O God, art praised in Sion, and unto Thee shall the vow be performed in Jerusalem. Hear my prayer, unto Thee shall all flesh come. Grant them eternal rest, O Lord.

[3] 2. Kyrie (1'58)

Lord have mercy upon us, Christ have mercy upon us.

[4] 3. Dies Irae (1'11)

Day of wrath, that day will dissolve the earth in ashes as David and Sibyl bear witness.

What dread there will be when the judge shall come to judge all things strictly.

[5] 4. Tuba Mirum (3'44)

A trumpet, spreading a wondrous sound through the graves of all lands, will drive mankind before the throne. Death and Nature shall be astonished when all creation rises again to answer to the Judge. A book, written in, will be brought forth in which is contained everything that is, out of which the world shall be judged. When therefore the judge takes his seat, whatever is hidden will reveal itself. Nothing will remain unavenged. When then I shall say, wretch that I am, what advocate entreat to speak for me, when even the righteous may hardly be secure?

[6] 5. Rex Tremendae (1'10)

King of awful majesty, who freely savest the redeemed, save me. O fount of goodness!

7 6. Recordare (2'29)

Recordare, Jesu pie, quod sum causa tuae viae, ne me perdas illa die.
Quaerens me sedisti lassus, redemisti crucem passus; tantus labor non sit
cassus.

8 7. Lacrimosa (2'30)

Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus, pie Jesu Domine, dona eis requiem! Amen!

9 8. Domine Jesu (1'23)

Domine Jesu Christe, rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum: sed
signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahae
promisisti et semini ejus.

10 9. Hostias (1'06)

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus, fac eas,
Domine, de morte transire ad vitam.

11 10. Sanctus (3'40)

Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis!

12 11. Benedictus (2'00)

Benedictus, qui venit in nomine Domini

13 12. Agnus Dei (2'21)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

[7] 6. Recordare (2'29)

Remember, blessed Jesu, that I am the cause of Thy pilgrimage. Do not forsake me on that day.

Seeking me Thou didst sit down weary, Thou didst redeem me, suffering death on the cross. Let not such toil be in vain.

[8] 7. Lacrimosa (2'30)

Mournful that day, when from the dust shall rise guilty man to be judged. Merciful Jesu, Lord, Grant them eternal rest. Amen.

[9] 8. Domine Jesu (1'23)

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit.

Deliver them from the lion's mouth, lest the black abyss swallow them up and they fall into darkness. And let St. Michael Thy standard bearer lead them into the holy light which once Thou didst promise to Abraham and his seed.

[10] 9. Hostias (1'06)

We offer unto Thee this sacrifice of prayer and praise.

Receive it for those souls whom today we commemorate, let them, O Lord, pass from death unto life.

[11] 10. Sanctus (3'40)

Holy Lord, God of hosts. Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

[12] 11. Benedictus (2'00)

Blessed is he who cometh in the name of the Lord.

[13] 12. Agnus Dei (2'21)

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them rest.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them everlasting rest.

[14] 13. Credo (3'52)

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Credo in unum Dominum, Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula, Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis.

Osanna!

[15] 14. Requiem (3'27)

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem; exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem aeternam dona eis Domine.

**Other compositions by Alfred Schnittke
available on BIS compact discs:**

Sonata for cello and piano. *Torleif Thedéen, cello; Roland Pöntinen, piano.*

BIS-CD-336

Sonata No.1 for violin and piano. *Christian Bergqvist, violin; Roland Pöntinen, piano.* **BIS-CD-364**

Concerto Grosso No.1; Concerto for oboe, harp & strings; Concerto for Piano and Strings. *Christian Bergqvist and Patrik Swedrup, violins; Helén Jähren, oboe; Kjell Axel Lier, harp; Roland Pöntinen, piano; New Stockholm Chamber Orchestra / Lev Markiz.* **BIS-CD-377**

4. Concerto Grosso — 5. Sinfonie; Pianissimo for large orchestra. *Gothenburg Symphony Orchestra / Neeme Järvi.* **BIS-CD-427**

[14] 13. Credo (3'52)

I believe in one God, the Father almighty, maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of the Father before all worlds. God of God, light of light. True God of true God, begotten, not made, being of one substance with the Father, who for us men and for our salvation descended from Heaven.

Hosanna!

[15] 14. Requiem (3'27)

Grant them eternal rest, O Lord, and may perpetual light shine upon them. Thou, O God, art praised in Sion, and unto Thee shall the vow be performed in Jerusalem. Hear my prayer, unto Thee shall all flesh come. Grant them eternal rest, O Lord.

Ritual for large symphony orchestra; (K)ein Sommernachtstraum for large orchestra; Passacaglia for large orchestra; *Faust Cantata ("Seid nüchtern und wachet"). *Inger Blom, mezzo-soprano; *Mikael Bellini, counter-tenor; *Louis Devos, tenor; *Ulrik Cold, bass; Malmö Symphony Orchestra and *Chorus / Leif Segerstam and *James DePreist. **BIS-CD-437**

Concerto for viola and orchestra*; In Memoriam for orchestra. *Nobuko Imai, viola; Malmö Symphony Orchestra / Lev Markiz. **BIS-CD-447**

String Quartets Nos.1-3. Tale Quartet. **BIS-CD-467**

Symphony No.3. Stockholm Philharmonic Orchestra / Eri Klas. **BIS-CD-477**

Violin Concertos Nos.1 & 2. Mark Lubotsky, violin; Malmö Symphony Orchestra / Eri Klas. **BIS-CD-487**

Uppsala Akademiska Kammarkör

Soloists

Kristina Hjärtsjö Salomonsson, soprano

Ingela Högerås Sjöberg, soprano

Lisbeth Lindholm, soprano

Annika Finnälä Eker, alto

Nils Högman, tenor

Sopranos

Gunilla Bohlin

Margareta Domar

Lena Haglund Andrén

Kristina Hjärtsjö Salomonsson

Ingela Högerås Sjöberg

Eva Höglund Kumlien

Lisbeth Lindholm

Gunnela Mogensen

Agneta Nordin

Kristina Rosengren

Anna-Lena Skoging

MariAnn Sundström-Cardell

Elisabeth Zetterström

Altos

Marianne Axelson

Barbro Björklund

Annika Finnälä Eker

Kerstin Geurtsen

Agneta Ljunggren

Ulla Stenström

Lena Weman

Birgitta Ågren

Gunilla Öbrink

Tenors

Harald Bohlin

Jan Fagius

Bengt Holdar

Nils Högman

Arne Lannstål

Kettil Skarby

Gunnar Wikmark

Basses

Johan Arvidson

Lennart Cardell

Anders Edling

Per Ejeklint

Peter Lind

Göran Selén

Thomas Szendró

Gunnar Tibell

Olav Vahtras

Hans-Eric Wikström

Hans Åberg

Leif Österlund

Recording data: 1990-01-20/21 (*Symphony No. 4*); 1990-05-19 (*Requiem*) at the Stockholm Concert Hall (Konserthuset), Sweden.

Recording engineer: Siegbert Ernst

Symphony No. 4: 2 Neumann U89, 2 Neumann TLM170, 2 Neumann KM130 microphones; Studer 961 mixer; Technics SV-260 digital tape recorder.

Requiem: 2 Neumann U89, 2 Neumann TLM170, 2 Neumann KM130 microphones; SAM82 mixer; Sony PCM-F1 digital recording equipment.

Producer: Robert von Bahr

Digital editing: Robert Suff

Cover text: Alfred Schnittke

English translation: Andrew Barnett

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Cover picture: Peter Bently

Type setting and lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1990, BIS Records AB

The vast compass of this unique recording project obviously makes it impossible to ensure that every single issue exactly reflects the specific wishes of the composer in every last detail. All efforts were made, however, to achieve the greatest possible conformity with Alfred Schnittke's intentions.

Infolge des ungeheuren Umfangs dieses ungewöhnlichen Aufnahmeprojektes ist es aus verständlichen Gründen nicht möglich, daß jede CD der Schnittke-Reihe in allen Belangen den spezifischen Wünschen des Komponisten entspricht. Es wurde jedoch auf größtmögliche Abstimmung mit Alfred Schnittke Wert gelegt.

La grande étendue de ce projet unique d'enregistrement nous empêche évidemment d'assurer que chaque disque reflète exactement dans tous les détails les intentions du compositeur. Tous les efforts possibles furent cependant faits pour respecter au maximum les desseins d'Alfred Schnittke.



Alfred Schnittke